

SUPPLIER CODE OF CONDUCT

QUY TẮC ỨNG XỬ DÀNH CHO NHÀ CUNG CẤP

We require that all factories comply with the following Code of Conduct:
Chúng tôi yêu cầu tất cả các nhà máy tuân thủ Quy Tắc Ứng Xử sau đây

Compliance with the Law	Compliance with all laws, rules and regulations.
Tuân Thủ Luật Pháp	Tuân thủ mọi luật pháp, luật lệ và qui định.
Minimum Wages and Benefits	Payment to workers of the minimum wage prescribed by local law or the prevailing local industry wage, whichever is higher; provision to workers of benefits that conform to the better of applicable local law or prevailing local industry standards; and payment to workers of overtime compensation in compliance with all applicable laws.
Lương Tối Thiểu Và Phúc Lợi	Trả cho công nhân lương tối thiểu quy định theo luật địa phương qui định hay mức lương phổ biến trong ngành ở địa phương, tùy theo mức lương nào cao hơn; cung cấp cho công nhân những phúc lợi tốt hơn giữa luật địa phương hay tiêu chuẩn ngành hiện hành ở địa phương; và trả cho công nhân lương ngoài giờ phù hợp với luật áp dụng.
Maximum Working Hours	Overtime shall be limited to a level consistent with humane and productive working conditions. Workers shall not be required, on a regularly scheduled basis, to work in excess of 60 hours (or lower if prescribed by local laws or local industry standards) per week; and, generally, workers shall be provided with at least one day off in seven.
Giờ Làm Việc Tối Đa	Làm thêm ngoài giờ phải được giới hạn trong mức phù hợp với các điều kiện làm việc có hiệu quả và nhân đạo. Công nhân không bị bắt buộc, với lịch trình thường xuyên, làm việc quá 60 giờ (hoặc thấp hơn nếu pháp luật hay tiêu chuẩn ngành của địa phương quy định) mỗi tuần, và thông thường công nhân phải được bố trí ít nhất một ngày nghỉ trong 7 ngày.
No Forced Labor	Prison, indentured, bonded, involuntary, slave labor or labor obtained through human trafficking shall not be used.
Không Sử Dụng Lao Động Khố Sai	Không được sử dụng bất kỳ lao động tù, lao động giao kèo, trữ nợ, không tự nguyện, nô lệ hay lao động có được thông qua việc buôn bán người.
No Child Labor	All workers shall be at least the local minimum legal working age or ILO standard, whichever is higher.
Không Sử Dụng Lao Động Trẻ Em	Tất cả các công nhân phải ít nhất ở tuổi làm việc tối thiểu theo luật pháp địa phương qui định hoặc tiêu chuẩn của Tổ Chức Lao Động Thế Giới (ILO), tùy theo độ tuổi nào cao hơn.
Health and Safety	The work environment shall be safe and healthy.
An Toàn Và Sức Khỏe	Môi trường làm việc phải lành mạnh và an toàn.
Nondiscrimination	Workers shall be selected only on the basis of their ability to do the job and not on the basis of other personal characteristics or beliefs.
Không Phân Biệt Đối Xử	Công nhân phải được tuyển chọn trên cơ sở năng lực làm việc của mình chứ không phải dựa vào tín ngưỡng hoặc các đặc điểm cá nhân khác.
No Corporal Punishment	Neither corporal punishment nor any other form of physical or psychological coercion shall be used against workers.
Không Sử Dụng Nhục Hình	Không được sử dụng nhục hình hay bất cứ hình thức cưỡng chế thể chất hoặc tâm lý nào khác đối với công nhân.
Freedom of Association	The lawful exercise of workers' rights of free association shall be respected and not restricted or interfered in, and workers lawfully exercising those rights shall not be threatened or penalized.
Quyền Tự Do Lập Hội	Việc thi hành hợp pháp quyền tự do lập hội của công nhân phải được tôn trọng và không bị hạn chế hoặc can thiệp, và công nhân thực hiện các quyền này hợp pháp sẽ không bị đe dọa hay trừng phạt.
Anti-Corruption/ Anti-Bribery	Suppliers must comply with all applicable anti-corruption and anti-bribery laws, rules and regulations.
Chống Tham Nhũng/ Chống Hối Lộ	Các nhà cung cấp cần tuân thủ tất cả các điều luật, quy tắc và quy định chống hối lộ và chống tham nhũng hiện hành.
Environment	Suppliers must comply with all applicable environmental laws and regulations.
Môi Trường	Các nhà cung cấp phải tuân thủ mọi luật và quy định môi trường áp dụng.
Community Involvement	Projects undertaken in partnership with community groups, or local or international NGOs, particularly those that address educational opportunities for younger people employed in production facilities, shall be encouraged and supported.
Tham Gia Cộng Đồng	Các dự án thực hiện cùng sự hợp tác với các nhóm cộng đồng, hoặc các Tổ Chức Phi Chính Phủ (NGO) Quốc Tế hoặc địa phương, đặc biệt là các dự án chú trọng vào cơ hội giáo dục cho những người trẻ tuổi làm việc trong các cơ sở sản xuất, sẽ được khuyến khích và hỗ trợ.
Access	For the purpose of monitoring compliance with our policies, the company, subcontractors and its agents shall be given unrestricted access to all production facilities and dormitories and to all relevant records, whether or not notice is provided in advance.
Tiếp Cận	Để giám sát sự tuân thủ các chính sách của chúng ta, công ty, các nhà thầu phụ và các đại lý sẽ được tiếp cận không hạn chế tất cả các cơ sở sản xuất, ký túc xá và tất cả các hồ sơ liên quan, có hoặc không thông báo trước.
Sub-contracting	Unauthorized subcontracting is prohibited. All subcontracting must be pre-approved by Independent Production Services.
Giao Thầu Phụ	Nghiêm cấm giao thầu phụ không được ủy quyền. Toàn bộ thầu phụ phải được Independent Production Services phê duyệt trước.

